

Section Two

VARIATIONS IN DATES

In some records you may find entries for which the day, month, or year, or all three, appear to be missing. To save time and space, scribes sometimes would not write out the date of an entry if all or part of the date was the same as that of the previous entry. They might write, for example, "On the same day, month, and year (meaning the same as that for the previous entry) I baptized Miguel."

Some of the most common phrases used by scribes are listed below:

en dicho día, mes, y año (ut supra)
on the said day, month, and year (as above)

en el expresado día, mes y año
on the said day, month, and year (as above)

en el mismo día, mes y año
on the same day, month, and year

en el propio día, mes y año
on the same day, month, and year

a seis del citado mes y año
on the sixth of the said month and year

el día, quince de julio del referido año
the fifteenth day of July of the said year

en tres días del mismo
on the third of the same (month)

en tres días del corriente
on the third of the current (month)

en seis días de enero de este (presente) año
on the sixth of January of this (present) year

el día quince de julio del presente año
the fifteenth day of July of the present year

en la misma fecha (y forma)
on the same date (and in the same manner)

en la propia fecha (y forma)
on the same date (and in the same manner)

en el día de la fecha
on this date (literally, "on the day of the date")

en el mismo día, mes y año
on the same day, month, and year



Abbreviations

Some of the words used in these phrases are often abbreviated. The most common abbreviations are given below. For additional abbreviations, see Appendix B.

dho	for <i>dicho</i> ("said")
fha	for <i>fecha</i> ("date")
exp ^{do}	for <i>expresado</i> ("said")
pte or pres ^{te}	for <i>presente</i> ("present")
corr ^{te}	for <i>corriente</i> ("current")